

Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale według tego jak jesteście współnikami tych Pomazańca cierpień radujcie się aby i w objawieniu się chwały Jego rozradowalibyście się weseląc się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale na tyle, na ile uczestniczycie w cierpieniach Chrystusa,* cieszcie się,** abyście też przy objawieniu się*** Jego chwały**** mogli cieszyć się rozradowani.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale według tego, jak jesteście współnikami (tych) Pomazańca cierpień, radujcie się, aby i podczas objawienia się chwały Jego rozradowalibyście się, weseląc się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale według tego, jak jesteście współnikami (tych) Pomazańca cierpień radujcie się aby i w objawieniu się chwały Jego rozradowalibyście się weseląc się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale cieszcie się, i to w takiej mierze, w jakiej jesteście uczestnikami cierpień podobnych Chrystusowym, abyście, w pełni szczęśliwi, mogli przeżywać radość w czasie objawienia się Jego chwały.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz radujcie się z tego, że jesteście uczestnikami cierpień Chrystusa, abyście i podczas objawienia jego chwały cieszyli się i weselili.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale radujcie się z tego, żeście uczestnikami ucierpienia Chrystusowego, abyście się i w objawienie chwały jego z radością weselili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale się weselcie, uczesnikami będąc Chrystusowych ucisków, abyście się i w objawienie chwały jego radując weselili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ale cieszcie się, im bardziej jesteście uczestnikami cierpień Chrystusowych, abyście się cieszyli i radowali przy objawieniu się Jego chwały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale w tej mierze, jak jesteście uczestnikami cierpień Chrystusowych, radujcie się, abyście i podczas objawienia chwały jego radowali się i weselili.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ale ponieważ jesteście współuczestnikami cierpień Chrystusa, cieszcie się, abyście, gdy objawi się Jego chwała, cieszyli się i radowali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale cieszcie się, uczestnicząc w cierpieniach Chrystusa, abyście mogli mieć tym większą radość, gdy się objawi Jego chwała.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lecz raczej skoro przez to uczestniczycie w cierpieniach Chrystusa, cieszcie się, byście również przy objawieniu się

1) <x>510 5:41</x>; <x>660 1:2</x>

2) <x>470 5:12</x>; <x>520 8:17-18</x>; <x>570 3:10-11</x>; <x>670 2:21</x>; <x>670 5:1</x>

3) <x>670 1:5-7</x>

4) <x>730 19:7</x>

5) <x>670 1:6</x>

			Jego chwały rozradowali się weselem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przeciwnie, cieszcie się, bo w ten sposób uczestniczycie w cierpieniach Chrystusa, a gdy już objawi się jego chwała, to wasza radość będzie jeszcze większa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale gdy uczestniczycie w cierpieniach Chrystusa, radujcie się, abyście mogli jeszcze bardziej się radować, gdy Jego chwała się objawi!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але радійте, бо ви є учасниками Христового терпіння, щоб і в з'явленні його слави ви зраділи й звеселилися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale bądźcie uradowani według tego, jak jesteście uczestnikami cierpień Chrystusa, byście mogli być też rozradowani podczas objawienia jego chwały.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz raczej, w stopniu, w jakim macie udział w cierpieniach Mesjasza, radujcie się, abyście się radowali jeszcze bardziej, kiedy objawi się Jego Sz'china.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przeciwnie, dalej się radujcie, jako że jesteście współuczestnikami cierpień Chrystusa, abyście też mogli się radować. wręcz tryskać radością, podczas objawienia jego chwały.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Cieszcie się raczej, że możecie cierpieć, podobnie jak Chrystus. Gdy bowiem objawi się Jego chwała, będziecie naprawdę szczęśliwi i pełni radości.